



นิทานสุภาษิตจีน (102) 成语故事 (一百二)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 杞人忧天/杞人憂天 Qǐ rén yōu tiān (ฉี เหวิน โยว เทียน) โดย คำว่า 杞人 qǐ rén (ฉี เหวิน) แปลว่า คนรัฐฉี 忧/憂 yōu (โยว) แปลว่า กังวล 天 tiān (เทียน) แปลว่า ท้องฟ้า เมื่อนำมารวมกันแปลว่า คนรัฐฉีกังวลฟ้าถล่ม เป็นสุภาษิตที่ใช้เพื่ออธิบายลักษณะคนที่มีนิสัยซีงกังวลเกินกว่าเหตุ มักจะกังวลมากเกินเหตุ จนไม่เป็นอันกินอันนอน ที่นี้เรื่องราวของที่มาคำนี้จะเป็นอย่างไร ดูรายละเอียดตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตนี้

ประเทศจีนในยุคสมัยโบราณ มีรัฐเล็กรัฐหนึ่งชื่อรัฐฉี 杞国/杞國 Qǐ Guó (ฉีกัว) ตั้งอยู่ทางใต้ ที่รัฐฉีนี้ มีชายคนหนึ่งมีนิสัยเป็นคนขยัน ทำงานละเอียดรอบคอบ เมื่อเขาทำงานสิ่งใด ก็เป็นที่ไวใจของคนสั่ง เพราะเขาจะทำงานที่ได้รับมอบหมายมาอย่างดี ไม่มีขาดตกบกพร่อง ด้วยเหตุนี้เขาจึงเป็นที่รักของพ่อแม่และนายจ้าง จนทำให้เขามีชื่อเสียงและเป็นที่หมายปองของบรรดาสาวๆ ทั้งหลาย แต่อยู่มาวันหนึ่ง ผู้คนทั้งหลายไม่เห็นชายคนดังกล่าวเป็นเวลานานติดต่อกันหลายวัน นายจ้างก็ไม่เห็นเขามาทำงานเช่นกัน



(ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/>)

ทุกคนก็เป็นห่วงว่าเขาอาจจะไม่สบาย จึงไปเยี่ยมหาเขาที่บ้าน แต่เมื่อไปถึง ก็เห็น ประตูบ้านปิดมิดชิด แต่ก็รับรู้ได้ว่ามีคนอยู่ข้างใน จึงเปิดประตูเข้าไป ก็พบยอดชายผู้ ขยันคนนี้ ซุดหลุมในบ้าน ทุกคนสงสัยจึงถามเขาว่าทำอะไร ชายคนดังกล่าวตอบว่าทุก ท่านไม่รู้หรือว่า วันหนึ่งเกิดฟ้าถล่มลงมาแล้ว จะหลบไปไหน ถ้าเราไม่ซุดหลุมหลบภัย ไว้ เมื่อฟ้าถล่มลงมา ก็คงต้องถูกฟ้าทับตายเป็นแน่ ว่าแล้วชายคนดังกล่าวก็ซุดหลุม ต่อ ทุกคนแม้จะพูดเช่นไรก็ไม่เป็นผล ขณะจะแยกย้ายกันกลับไปก็มีคนพูดขึ้นมาว่า ซ้ำ พุดเอง ว่าแล้วเขาก็บอกว่า ฟ้าไม่มีวันถล่มลงมาหรอก เพราะท้องฟ้าคืออากาศ พวก เราทุกคนก็อยู่ท่ามกลางอากาศ เหมือนปลาอยู่ในน้ำ เช่นนี้แล้วฟ้าจะถล่มได้เช่นไร แล้วชายคนดังกล่าวก็ถามขึ้นอีกว่า ถ้าเช่นนั้น ดวงดาวและดวงจันทร์ก็คงจะตกใส่เราในสัก วันแน่ๆ เขาก็ตอบว่า ดวงดาวและดวงจันทร์ก็เหมือนโคมโม่ไฟที่เบา ตกใส่เราก็ไม่เป็นไร พุดถึง เท่านั้น ชายคนดังกล่าวก็วางจอบลง พุดด้วยความสบายใจว่า อ้อ เป็นเช่นนั้นเอง ถ้าเช่นนั้น เราก็สบายใจได้แล้วสิ

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：对不必要的或缺乏根据的忧虑和担心。

成語比喻：對不必要的或缺乏根據的憂慮和擔心。

Chéngyǔ bǐyù: Duì bú bìyào de huò quēfá gēnjù de yōulǜ hé dānxīn.

เฉิงยู่ ปี้ยู่: ตูย ปู้ ปี้เหย้า เตอะ ฮั่ว เชวฟา เกินจวี เตอะ โยวลวี เทอ ตันซิน.

สุภาษิตเปรียบว่า ความทุกข์หรือความกังวลที่ไม่จำเป็นหรือไม่มีความจริง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

事情狀況未明，你就先别杞人忧天。

事情狀況未明，你就先别杞人憂天。

Shìqíng zhuàngkuàng wèimíng, nǐ jiù xiān bié qǐrén yōutiān.

ฉือฉิง จ้างควัง เว่ยหมิง,หนี่ จิว เชียน เปีย ฉี่เหรินโยวเทียน.

เรื่องราวเป็นมาอย่างไรก็ไม่ชัดเจน คุณก็อย่าเพิ่งกังวลให้มากไป

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง